

Publications from the Printing-office
of the
Swedish Mission in Kashgar
from
The Gunnar Jarring Central Eurasia Collection

Prepared by Patrick Hällzon

1901:1

tava:rix almuqædes. mi:la:dî mesi:bniq 1901 jilide kaşyar ŧeberide basildi [The Holy Histories. Printed in the city of Kashghar in the year 1901 of the Christian era], Kashghar, 1901.

1907:1

Ost-Turkestan, dess städer och floder samt några samlade uppgifter om landets folkmängd och administration till missionärernas tjänst af G. Raquette. Jakend, 1907 [Eastern Turkestan, its towns and Rivers, together with some Information about the Population and Administration of the Country for the Use of the Missionaries. By G. Raquette. Yarkand 1907], Yarkand, 1907.

1907:3

kimiki gûna:h qûlsa ol kiŧi ŧejtaniq xizmetide iken [The one who sins is in the service of Satan], Kashghar, 1907.

1912:1

nedŧa:tniŧ joli [The Road to Salvation], Kashgar, 1912.

1913:1

hasaniŧ öji. kaşyar ŧeberide basildi [Hassan's House. Printed in the city of Kashghar], Kashghar, 1913.

1913:2

dŧiriŧlamaiduryan tilla [A non-jingling Gold-coin], Kashghar, 1913.

1913:3

ŧebraji kebi:rdæ aŧiqqan iki bir toyyanniŧ hika:jesi [The Story of the Two Brothers Who Got Lost in the Big Desert], Kashghar, 1913.

1913:4

bosaya ve buluŧ (fa:s ærebleriniŧ temsili bosayasi ŧüpürülgen buluŧi paskine). kaşyar ŧeberide basildi [Threshold and Corner. (A proverb of the Fas Arabs: When the threshold (of the house) is swept the corner remains dirty). Printed in the city of Kashghar], Kashghar, 1913.

1913:5

ruha:ni ŧir kita:bi. kaşyar ŧeberide basildi [Spiritual Song-book. Printed in the city of Kashghar], Kashghar, 1913.

1914:1

ta:rîxî muqaddes. kaşyar ŧeberide sutian fuîŧ taŧniîŧ basmexa:neside basildi mi:la:dî mesi:hniîŧ 1914 indŧi jilide [The Holy History. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1914 of the Christian era], Kashghar, 1914.

1914:3

a-b kita:bî. kaşyar ŧeberide basildi [ABC-book. Printed in the city of Kashghar], S.M.S Mission Press, Kashgar, 1914.

1914:4

bulbulniîŧ hika:jesi [The Story of the Nightingale], Kashghar, 1914.

1916:1

*tebsire deli:li muqaddes. kaşyar ŧeberide sutian fuîŧ taŧniîŧ basmexa:neside basildi mi:la:dî mesi:hniîŧ 1916 indŧi jilide*1936 [The Easily Comprehensible Holy Guide. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Mission in the year 1916 of the Christian era], Kashghar, 1916.

1916:2

Formulärbok [Book of formulæ]. Probably printed in Kashghar, 1916.

1916:3

hi:sa:b kita:bî. kaşyar ŧeberide sutian fuîŧ taŧniîŧ basmexa:neside basildi mi:la:dî mesi:hniîŧ 1916 jilide [Arithmetic. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1916 of the Christian era], Kashghar, 1916.

1916:3x

avvalqî dŧûŧe pütün aded. [First Part. Whole Numbers], Kashghar, 1916.

1916:3b.A

hi:sa:b ilminiîŧ dŧava:blari. avvalqî dŧûŧe pütün aded [Answers to (the Problems of) the Arithmetic Science. First Part. Whole Numbers], Kashghar, 1916.

1916:3a.B

ikindŧi dŧûŧe ke:sr aded [Second Part. Fraction Numbers], Kashghar, 1916.

1916/3b.B

ikindŧi dŧûŧe ke:sr aded [Second Part. Fraction Numbers], Kashghar, 1916.

1917:1

kita:bin tekevi:n jani musaniîŧ avvalqî kita:bî. kaşyar ŧeberide sutian fuîŧ taŧniîŧ basmexa:neside basildi 1917 [The Book of Genesis that is the First Book of Moses. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1917], Kashghar, 1917.

1920:1

mektep kita:bî a-b kita:binîŧ tedri:dŧi. kaşyar ŧeberide sutian fuîŧ taŧniîŧ basmexa:neside basildi 1920 [Text-book. A sequel to the ABC-book. Printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Swedish Mission 1920], Kashghar, 1920.

1920:2

ilmi tabijet avvalqî dŧûŧe hajva:na:t bilen adem. kaşyar ŧeberide sutian fuîŧ taŧniîŧ basmexa:neside basildi 1920 [Textbook of Science. First Part. The Animals and Man. Printed in the city of Kashghar in the Printing-office of the Swedish Mission 1920], Kashghar, 1920.

1920:3

xutu:t al-muteferriqæ jani alte šebeniñ resmi xat ve vesi:qaları. kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basıldı 1920 [Letter Specimens. The Manner of Writing Letters and Documents in the Six Cities (The old name for Eastern Turkestan south of Tianshan). Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1920], Kashghar, 1920.

1920:4

indzil tebdil tapmayanniñ subu:ti. kaşyar šeberide basıldı [The Gospel cannot be Abrogated. Printed in the city of Kashghar], S.M.F. Kashgar, 1920.

1921:1

ejjubniñ kita:bi. britiř forajñ bajbel sosajeti ućun kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basıldı 1921 [The Book of Job. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission for the British and Foreign Bible Society 1921], Kashghar, 1921.

1921:7

Studieplan för muhammedanmissionärer I Ostturkestan. Antagen av Ostturkestankonferensen 1916 [Study Plan for Islam-missionaries in Eastern Turkestan. Adopted by the Eastern Turkestan conference in 1916], Kashgar, 1921.

1922:1

indzil lu:qa:. kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basıldı 1922 [The Gospel according to St. Luke. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1922], Kashghar, 1922.

1922:2

a-b kita:bininñ tedri:dži ikindži dži:ž. kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basıldı 1922 [A Sequel to the ABC-book. Second Part. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1922], Kashghar, 1922.

1923:1

mez:a:mir kita:bi jani žebu:ri da:vud. britiř forajñ bajbel sosajeti ućun. kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basıldı 1923 [The Book of Psalms. i.e. Psalms of David. Printed for the British and Foreign Bible Society 1921 in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission], Kashghar, 1923.

1924:1

mesi:hniñ džema:eti. kaşyar šeberideki sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basıldı 1924 [The Congregation of Christ. Printed in the printing-office of the Mission in Kashghar 1924], Kashghar, 1924.

1924:2

tiriklikniñ joli. kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basıldı mi:la:di mesi:hniñ 1914 ündži jilide [The Way of Life. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1924 of the Christian era], Kashghar, 1924.

1925:1

ruha:nü řir kita:b. kaşyar šeberide basıldı 1925 [Spiritual Song-book. Printed in the city of Kashghar 1925], Kashghar, 1925.

1926:1

tiriklikniñ joli. kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basıldı mi:la:di mesi:hniñ 1926 ündži jilide [The Way of Life. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1924 of the Christian era], Kashghar, 1926.

1926:2

bulbulniñ bika:jesi. kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basildi mi:la:di mesi:hniñ 1926 indži jilide [The Story of the Nightingale. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1926 of the Christian era], Kashgar, 1926.

1926:3

haqı:qı töbe. kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basildi mi:la:di mesi:hniñ 1926 indži jilide [True repentance. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1926 of the Christian era], Kashgar, 1926.

1926:4

šoñ qarşniñ bika:jesi bu xutbe arepčedin terđüme qilinip kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basildi mi:la:di mesi:hniñ 1926 ndži jilide [The Story of the Big Debt. This sermon was translated from Arabic and printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1926 of the Christian era], Kashgar, 1926.

1926:5

Studieplan för muhammedanmissionärer i Ostturkestan. Antagen av Ost-turkestankonferensen 1926 [Study Plan for Islam-missionaries in Eastern Turkestan. Adopted by the Eastern Turkestan conference in 1926], Kashgar, 1926.

1926:6

The S.M.F. (Svenska Missionsförbundet) Mission in Eastern Turkestan, the Chinese province of Sinkiang, works on the following stations; Kashgar, 1926

1926:7

mane xuda:nin qozişi dunja:nin gına:hini kötergüci [Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world], Kashgar, 1926.

1927:2

ilmi dşoyra:fija. kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basildi 1927 [Geographical Science. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1927], Kashgar, 1927.

1928:1

šin türkesta:nidaki fun tañ mektebleriñin oquş tertı:bi [Study Plan for the Mission-schools in Chinese Turkestan], Kashgar, 1928.

1929:1

alte šeborniñ zeba:ni kaşyar ve jarkendde pütüledurğanyæ muva:fiq kaita:bi ilm imla. kaşyar šeberide fuiñ tañniñ basmexa:neside basildi 1929 [Spellingbook for the languages of the Six Cities (i.e. Eastern Turkestan south of Tienshan). Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Mission 1929], Kashgar, 1929.

1930:1

bulbulniñ bika:jesi. kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basildi mi:la:di mesi:hniñ 1930 undži jilide [The Story of the Nightingale. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1930 of the Christian era], Kashgar, 1930.

1931:1

kita:b-ul muqaddesniñ beja:ni. kaşyar šeberide sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basildi 1931 [The Explanation of the Sacred Scripture. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1931], Kashgar, 1931.

1931:3

mektebniñ bejtleri. kaşyar ŧheride sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basildi 1931 [School- songs. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1931], Kashghar, 1931.

1931:4

mesi:h barsidin muqaddes kita:blarda kelgen pejyamberlik sözler. kaşyar ŧheride sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basildi 1931 [Prophetic Sayings Regarding Christ in the Holy Books (i.e. the Old Testament). Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1931], Kashghar, 1931.

1931:5

mane xuda:nin qozısi dunja:nin gına:hini kötergüci [Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world], Kashgar, 1931.

1931:6

qissa uruşeli:mni muqaddes bejtide [A story. In the holy temple of Jerusalem], Kashgar, 1931.

1931:7

baqi:qi töbe. kaşyar ŧheride sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basildi mi:la:di mesi:hniñ 1926 ndzi jilide [True repentance. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission in the year 1926 of the Christian era], Kashgar, 1931.

1932:1

mesi:hniñ uluy ismleri. kaşyar ŧheride sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside basildi 1932 [The Exalted Name of Christ. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1932], Kashgar, 1932.

1932:2

kaşyar 1932, Svenska Missionstryckeriet, Kaschgar. Katalog [kaşyar 1932, The printing-office of the Swedish Mission, Kashghar, Catalogue], Kashgar, 1932.

1932:3

mane xuda:nin qozısi dunja:nin gına:hini kötergüci [Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world], Kashgar, 1932.

1933:1

istiqla:l ber iki heftede bir qatar tarqaladuryan di:ni milli ilmi sia:si idztima:i iqtisa:di edebi æxla:qi tenqi:di medymue dur ŧarqi turkesta:nnin istiqla:l dżemi:jeti na:şiri efka:ri turur. şua:ri: di:nde, tilde, dilde, fikerde, iste, birlik dur. ta:rixi tasi:si sene 1352 ramaza:n ida:re dżaji istiqla:l dżemi:jeti baş muharriri sufiza:de [Independence. A religious, national, scientific, political, social, economic, literary, moral and critical review appearing every second week. It is the organ of the Independence Assembly of Eastern Turkestan. Its slogan: Unity in religion, language, heart, mind and work], Kashghar, 1933.

1933:2

sa:dbu sundar singhniñ bir neçe vaxları. isveçniñ zeba:nidin terdzüme qilinip kaşyardaki sutian fuiñ tañniñ basmexa:neside 1933 ndzi jilide basildi [Some Sermons of Sadhu Sundar Sing. Translated from Swedish and printed in the printing-office of the Swedish Mission in Kashghar in the year 1933], Kashghar, 1933.

1934:1

hæmd ve tesbi:h. kaşyar ŧheride basildi 1934 [Praise and Glory. Printed in the city of Kashghar 1934], Kashghar, 1934.

1934:4

quddus fera:nsisku:snin adza:ib gul balqasi. kaşyar ŧheride svi:diş mişionniñ basmexa:neside basildi 1934 [The Wonderful Flower Garland (Rosary) of the Holy Fransiscus. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1934], Kashghar, 1934.

1935:1

ilmi tabijet adem ve hayvana:t [Natural Science. Man and animals], Kashghar, 1935.

1935:2

alte ŧeber tūrki ilmi nehv ve seřf Grammatica kaŧyar ŧeberide basıldı 1935 [The Turki language of the Six Cities (i.e. Eastern Turkestan south of Tienshan). Syntax and Declension. Grammatica. Printed in the city of Kashgar 1935], Kashgar, 1935.

1935:3

ifekčilik ifek qurtlarını terbiye qılı – üdźme – tut daraxtlarnı ösdürü haqqında rehberna:me [Silk-production – a guide-book for the rearing of silkworms and the growing of mulberry trees], Kashgar, 1935.

1935:4

tūrkesta:n taqvi:mi 1354-1355. kaŧyar ŧeberide svi:diŧ miŧionniň basmexa:neside 1935 ndži jilide basıldı [The Turkestan Almanac 1354-1355. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1935], Kashghar, 1935.

1935:7

ibn hur iptida:si juldüz intiba:si dar [Ben Hur. Its beginning, the Star, its Completion, the Cross], Kashghar, 1935.

1935:8

a-b kita:bi. kaŧyar ŧeberide fuin tařniň basmexa:neside basıldı 1935 [ABC-book. Printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Mission 1935], Kashghar, 1935.

1936:2a

a-b kita:bi. kaŧyar ŧeberide fuin tařniň basmexa:neside basıldı 1936 [ABC-book. Printed in the city of Kashgar in the printing-office of the Mission 1936], Kashghar, 1936.

1936:3

ilmi tabijet avvalqi dźüze. kaŧyar ŧeberide fuin tařniň basmexa:neside basıldı 1936 [Natural Science. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Mission 1936], Kashghar, 1936.

1936:4

otra a:ŧja:nıň ta:rixi. kaŧyar ŧeberide svi:diŧ miŧionniň basmexa:neside basıldı 1936 [The History of Central Asia. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1936], Kashghar, 1936.

1937:1

xutu:t almutenevi jani alte ŧeherniň resmi xat ve vesiqalari üčündži basma.kaŧyar ŧeberide svi:diŧ miŧionniň basmexa:neside basıldı 1937 [Various Letter Forms. The Manner of Writing Letters and Documents in the Six Cities (i.e. Eastern Turkestan south of Tienshan). Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1937], Kashghar, 1937.

1937:2

mekteb kita:bi a-b kita:bi niň tedri:dži. kaŧyar ŧeberide svi:diŧ miŧionniň basmexa:neside basıldı 1937 [School-book. A sequel to the ABC-book. Printed in the city of Kashghar in the printing-office of the Swedish Mission 1937], Kashghar, 1937.

Publications in Eastern Turki printed outside Kashghar

Bulgaria 1914:2

indži:li šeri:f xuda:wendimiz ve qutqazıyıcıımız isa mesi:hniñ jengi abediniñ kita:bı ki aslı juna:ni tilidin kaşğar türki tilige terǵıme qılındı bulıarista:niñ filibe šheride basıldı 1914 [The Holy Gospel i.e. The New Testament of our Lord Saviour Jesus Messiah translated from the original Greek language into the Kashghar Turki Language. Printed in the town of Philippopol (Plovdiv) in Bulgaria in 1914], Philippopol (Plovdiv), 1914.

Bulgaria 1914:3c

indži:l luqa [The Gospel according to St. Luke], Bulgaria, 1914.

Egypt 1939:2b. (Offprints printed in Cairo but not mentioned in PFK)

indži:l matti. britiř farajñ bajbel sosajetiniñ xarǵı bilen qa:hire miřra basıldı [The Gospel according to St. Matthew. Printed at the expense of the British and Foreign Bible Society in Cairo, Egypt], Cairo, 1939.

Miscellaneous material in Eastern Turki

Asmangha yurgän musafır [A Traveler Who Went to Heaven]. The book is a biography about John Bunyan (born 1626). Due to the book's religious contents it is possible that it was printed by the Swedish Missionary Press in Kashghar. However, the printing location is not indicated, 1923. The front-page reads: *altäshähär turkida* (e.g In the Turki language of the Six Cities). This is probably a cyclostyle print. 162 pages.